

John | 约翰福音 (18:1-14)

Jesus is Arrested | 耶稣被抓

John 18:1

★ 1 When he had finished praying, Jesus left with his disciples and crossed the Kidron Valley. On the other side there was a garden, and he and his disciples went into it.

约翰福音 18:1

★ 1 耶稣说了这话，就同门徒出去，过了汲沦溪，在那里有一个园子，他和门徒进去了。

John 18:2-3

- ★ 2 Now Judas, who betrayed him, knew the place, because Jesus had often met there with his disciples.
- ★ 3 So Judas came to the garden, guiding a detachment of soldiers and some officials from the chief priests and the Pharisees. They were carrying torches, lanterns and weapons.

约翰福音 18:2-3

- ★ 2 卖耶稣的犹大也知道那地方，因为耶稣和门徒屡次上那里去聚集。
- ★ 3 犹大领了一队兵和祭司长并法利赛人的差役，拿着灯笼、火把、兵器，就来到园里。

John 18:4-5

- ★ 4 Jesus, knowing all that was going to happen to him, went out and asked them, “Who is it you want?”
- ★ 5 “Jesus of Nazareth,” they replied. “I am he,” Jesus said. (And Judas the traitor was standing there with them.)

约翰福音 18:4-5

- ★ 4 耶稣知道将要临到自己的一切事，就出来对他们说：“你们找谁？”
- ★ 5 他们回答说：“找拿撒勒人耶稣。”耶稣说：“我就是！”卖他的犹大也同他们站在那里。

John 18:6-7

- ★ 6 When Jesus said, “I am he,” they drew back and fell to the ground.
- ★ 7 Again he asked them, “Who is it you want?” “Jesus of Nazareth,” they said.

约翰福音 18:6-7

- ★ 6 耶稣一说“我就是”，他们就退后倒在地上。
- ★ 7 他又问他们说：“你们找谁？”他们说：“找拿撒勒人耶”

John 18:8-9

- ★ 8 Jesus answered, “I told you that I am he. If you are looking for me, then let these men go.”
- ★ 9 This happened so that the words he had spoken would be fulfilled: “I have not lost one of those you gave me.”

约翰福音 18:8-9

- ★ 8 耶稣说：“我已经告诉你们，我就是。你们若找我，就让这些人去吧！”
- ★ 9 这要应验耶稣从前的话，说：“你所赐给我的人，我没有失落一个。”

John 18:10-11

- ★ 10 Then Simon Peter, who had a sword, drew it and struck the high priest's servant, cutting off his right ear. (The servant's name was Malchus.)
- ★ 11 Jesus commanded Peter, "Put your sword away! Shall I not drink the cup the Father has given me?"

约翰福音 18:10-11

- ★ 10 西门彼得带着一把刀，就拔出来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉他的右耳，那仆人名叫马勒古。
- ★ 11 耶稣就对彼得说：“收刀入鞘吧！我父所给我的那杯，我岂可不喝呢？”

John 18:12-13

- ★ 12 Then the detachment of soldiers with its commander and the Jewish officials arrested Jesus. They bound him
- ★ 13 and brought him first to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year.

约翰福音 18:12-13

- ★ 12 那队兵和千夫长并犹太人的差役就拿住耶稣，把他捆绑了，
- ★ 13 先带到亚那面前，因为亚那是本年作大祭司该亚法的岳父。

John 18:14

- ★ 14 Caiaphas was the one who had advised the Jewish leaders that it would be good if one man died for the people.

约翰福音 18:14

- ★ 14 这该亚法就是从前向犹太人发议论说“一个人替百姓死是有益的”那位。

Discussion

★ What is your favorite place to go when you have a visit with family or friends – a safe place for you, a place to relax?

讨论问题

★ 当您与家人或朋友一起放松的时候，您最喜欢去哪里——一个对您来说安全的地方，一个舒适的地方？

John 18:1

- ★ 1 When he had finished praying, Jesus left with his disciples and crossed the Kidron Valley. On the other side there was a garden, and he and his disciples went into it.

约翰福音 18:1

- ★ 1 耶稣说了这话，就同门徒出去，过了汲沦溪，在那里有一个园子，他和门徒进去了。

John 18:2

★ 2 Now Judas, who betrayed him, knew the place, because Jesus had often met there with his disciples.

约翰福音 18:2

★ 2 卖耶稣的犹大也知道那地方，因为耶稣和门徒屡次上那里去聚集。

John 18:3

★ 3 So Judas came to the garden, guiding a detachment of soldiers and some officials from the chief priests and the Pharisees. They were carrying torches, lanterns and weapons.

约翰福音 18:3

★ 3 犹大领了一队兵和祭司长并法利赛人的差役，拿着灯笼、火把、兵器，就来到园里。

John 18:4

★ 4 Jesus, knowing all that was going to happen to him, went out and asked them, “Who is it you want?”

约翰福音 18:4

★ 4 耶稣知道将要临到自己的一切事，就出来对他们说：“你们找谁？”

John 18:5

★ 5 “Jesus of Nazareth,” they replied. “I am he,” Jesus said. (And Judas the traitor was standing there with them.)

约翰福音 18:5

★ 5 他们回答说：“找拿撒勒人耶稣。”耶稣说：“我就是！”卖他的犹大也同他们站在那里。

John 18:6

★ 6 When Jesus said, “I am he,” they drew back and fell to the ground.

约翰福音 18:6

★ 6 耶稣一说“我就是”，他们就退后倒在地上。

★ I am the bread of life.
(John 6:48).

★ I am the light of the world.
(John 8:12 and 9:5).

★ I am the gate (John 10:7
and 9).

★ 我就是生命的粮。
(约翰福音 6:48) 。

★ 我是世界的光。
(约翰福音 8:12 和 9:5) 。

★ 我是羊的门。
(约翰福音 10:7 和 9) 。

★ I am the good shepherd
(John 10:11 and 14).

★ I am the resurrection and
the life
(John 11:25).

★ I am the way, and the truth
and the life
(John 14:6).

★ I am the true vine
(John 15:1 and 5).

★ 我是好牧人
(约翰福音 10:11 和 14)

★ 我是复活，我是生命
(约翰福音 11:25) 。

★ 我是道路、真理、生命
(约翰福音 14:6) 。

★ 我是真葡萄树
(约翰福音 15:1 和 5) 。

John 18:7-8

- ★ 7 Again he asked them, “Who is it you want?” “Jesus of Nazareth,” they said.
- ★ 8 Jesus answered, “I told you that I am he. If you are looking for me, then let these men go.”

约翰福音 18:7-8

- ★ 7 他又问他们说：“你们找谁？”他们说：“找拿撒勒人耶稣。”
- ★ 8 耶稣说：“我已经告诉你们，我就是。你们若找我，就让这些人去吧！”

★ 5 “Jesus of Nazareth,” they replied. **“I am he,”** Jesus said. (And Judas the traitor was standing there with them.)

★ 6 When Jesus said, **“I am he,”** they drew back and fell to the ground.

★ 8 Jesus answered, “I told you that **I am he**. If you are looking for me, then let these men go.”

★ 5 他们回答说：“拿撒勒人耶稣。”耶稣说：“**我就是。**”（叛徒犹太也和他们站在一起。）
6 耶稣说：**“我就是。”**他们就退后，倒在地上。
8 耶稣回答说：“我已经告诉你们，**我就是**。你们若找我，就让这些人走吧。”

Exodus 3:1-3

- ★ 1 Now Moses was tending the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the far side of the wilderness and came to Horeb, the mountain of God.
- ★ 2 There the angel of the Lord appeared to him in flames of fire from within a bush. Moses saw that though the bush was on fire it did not burn up.
- ★ 3 So Moses thought, “I will go over and see this strange sight—why the bush does not burn up.”

出埃及记 3:1-3

- ★ 1 摩西牧养他岳父米甸祭司叶忒罗的羊群。一日，领羊群往野外去，到了神的山，就是何烈山，
- ★ 2 耶和华的使者从荆棘里火焰中向摩西显现。摩西观看，不料，荆棘被火烧着，却没有烧毁。
- ★ 3 摩西说：“我要过去看这大异象，这荆棘为何没有烧坏呢？”

Exodus 3:4-6

- ★ 4 When the Lord saw that he had gone over to look, God called to him from within the bush, “Moses! Moses!” And Moses said, “Here I am.”
- ★ 5 “Do not come any closer,” God said. “Take off your sandals, for the place where you are standing is holy ground.”
- ★ 6 Then he said, “I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob.” At this, Moses hid his face, because he was afraid to look at God.

出埃及记 3:4-6

- ★ 4 耶和华神见他过去要看，就从荆棘里呼叫说：“摩西！摩西！”他说：“我在这里。”
- ★ 5 神说：“不要近前来，当把你脚上的鞋脱下来，因为你所站之地是圣地。”
- ★ 6 又说：“我是你父亲的神，是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。”摩西蒙上脸，因为怕看神。

Exodus 3:7-8

★ 7 The Lord said, “I have indeed seen the misery of my people in Egypt. I have heard them crying out because of their slave drivers, and I am concerned about their suffering.

★ 8 So I have come down to rescue them from the hand of the Egyptians and to bring them up out of that land into a good and spacious land, a land flowing with milk and honey

出埃及记 3:7-8

★ 7 耶和华说：“我的百姓在埃及所受的困苦，我实在看见了；他们因受督工的辖制所发的哀声，我也听见了。我原知道他们的痛苦。

★ 8 我下来是要救他们脱离埃及人的手，领他们出了那地，到美好宽阔流奶与蜜之地，

Exodus 3:11, 13

★ 11 But Moses said to God,
“Who am I that I should go to
Pharaoh and bring the
Israelites out of Egypt?”

★ 13 Moses said to God,
“Suppose I go to the Israelites
and say to them, ‘The God of
your fathers has sent me to
you,’ and they ask me, ‘What
is his name?’ Then what shall
I tell them?”

出埃及记 3:11, 13

★ 11 摩西对神说：“我是甚
么人，竟能去见法老，将
以色列人从埃及领出来
呢？”

★ 13 摩西对神说：“我到以
色列人那里，对他们说：
‘你们祖宗的神打发我到
你们这里来。’他们若问
我说：‘他叫甚么名字？’
我要对他们说甚么呢？”

Exodus 3:14

★ 14 God said to Moses, “I am who I am. This is what you are to say to the Israelites: ‘I am has sent me to you.’”

出埃及记 3:14

★ 14 神对摩西说：“我是自有永有的。”又说：“你要对以色列人这样说：‘那自有的打发我到你们这里来。’”

John 18:8-9

- ★ 8 Jesus answered, “I told you that I am he. If you are looking for me, then let these men go.”
- ★ 9 This happened so that the words he had spoken would be fulfilled: “I have not lost one of those you gave me.”

约翰福音 18:8-9

- ★ 8 耶稣说：“我已经告诉你们，我就是。你们若找我，就让这些人去吧！”
- ★ 9 这要应验耶稣从前的话，说：“你所赐给我的人，我没有失落一个。”

John 18:10

- ★ 10 Then Simon Peter, who had a sword, drew it and struck the high priest's servant, cutting off his right ear. (The servant's name was Malchus.)

约翰福音 18:10

- ★ 10 西门彼得带着一把刀，就拔出来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉他的右耳，那仆人名叫马勒古。

John 18:11

★ 11 Jesus commanded Peter, “Put your sword away! Shall I not drink the cup the Father has given me?”

约翰福音 18:11

★ 11 耶稣就对彼得说：“收刀入鞘吧！我父所给我的那杯，我岂可不喝呢？”

John 18:12-13

- ★ 12 Then the detachment of soldiers with its commander and the Jewish officials arrested Jesus. They bound him
- ★ 13 and brought him first to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year.

约翰福音 18:12-13

- ★ 12 那队兵和千夫长并犹太人的差役就拿住耶稣，把他捆绑了，
- ★ 13 先带到亚那面前，因为亚那是本年作大祭司该亚法的岳父。

John 18:14

- ★ 14 Caiaphas was the one who had advised the Jewish leaders that it would be good if one man died for the people.

约翰福音 18:14

- ★ 14 这该亚法就是从前的犹太人发议论说“一个人替百姓死是有益的”那位。

John 11:49-50

- ★ 49 Then one of them, named Caiaphas, who was high priest that year, spoke up, “You know nothing at all!”
- ★ 50 You do not realize that it is better for you that one man die for the people than that the whole nation perish.”

约翰福音 11:49-50

- ★ 49 内中有一个人，名叫该亚法，本年作大祭司，对他们说：“你们不知道甚么。”
- ★ 50 独不想一个人替百姓死，免得通国灭亡，就是你们的益处。”

John 18:11

★ 11 Jesus commanded Peter, “Put your sword away! Shall I not drink the cup the Father has given me?”

约翰福音 18:11

★ 11 耶稣就对彼得说：“收刀入鞘吧！我父所给我的那杯，我岂可不喝呢？”

Psalm 18:16-17

- ★ 16 He reached down from on high and took hold of me; he drew me out of deep waters.
- ★ 17 He rescued me from my powerful enemy, from my foes, who were too strong for me.

诗篇18:16-17

- ★ 16 他从高天伸手抓住我，把我从大水中拉上来。
- ★ 17 他救我脱离我的劲敌和那些恨我的人，因为他们比我强盛。

Psalm 18:18-19

- ★ 18 They confronted me in the day of my disaster, but the Lord was my support.
- ★ 19 He brought me out into a spacious place; he rescued me because he delighted in me.

诗篇18:18-19

- ★ 18 我遭遇灾难的日子，他们来攻击我，但耶和华是我的倚靠。
- ★ 19 他又领我到宽阔之处，他救拔我，因他喜悦我。